

VEIKSMAŽODŽIO SKATINTI VARTOSENĄ VERSTINIUOSE EUROPOS SĄJUNGOS DOKUMENTUOSE

ESMINIAI ŽODŽIAI: administracinis stilius, bendrinė kalba, norminimas, žodžio reikšmė, verstiniai Europos Sąjungos dokumentai.

ĮVADINĖS PASTABOS

Europos Sąjungos teisės aktų ir kitų tekstų vertimą į lietuvių kalbą reglamentuoja keletas dokumentų: *Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos bendrasis praktinis vadovas asmenims, rengiantiems Bendrijos teisės aktus* (vadinamasis *Bendrasis praktinis vadovas*), *Europos Sąjungos Taryboje parengtų aktų precedentų vadovas* (arba *Precedentų vadovas*) ir *Institucijų leidinių rengimo vadovas*. Vertimo kalbą reglamentuojančių pagalbinių priemonių (ypač elektroninių) yra nepalyginamai daugiau. Ypač daug dirbama ES terminijos srityje.

Susidomėjimas verstinių ES dokumentų kalba akivaizdžiai padidėjęs: rengiamos bendros ES ir Lietuvos institucijų konferencijos¹, seminarai, diskusijų forumai, atliekami moksliniai tyrimai. Vienas iš jų – Valstybinės lietuvių kalbos komisijos remiamas Europos Sąjungos dokumentų kalbos tyrimas (vadovė dr. Rasuolė Vladarskienė), vykdomas pagal Lietuvių bendrinės kalbos, tarmių ir kitų kalbos atmainų funkcionavimo ir kaitos tyrimų 2011–2020 metų programą.

Vykdamt minėtąją ES kalbos tyrimą, labiausiai susitelkta į gramatikos reiškinius, ypač į sintaksės vartojimą (tam tikrus verstinius žodžių junginius). Kai kurie iš jų glaudžiai susiję su leksikos vartosenos klausimais. Vienas iš tokių atvejų – veiksmožodžio *skatinti* vartojimas ir aptariamas šiame straipsnyje.

¹ Viena iš paskutinių – 2012 m. birželio 8 d. Lietuvos Respublikos Seime vykusio antroji Lietuvių terminologijos forumo konferencija, žr. <http://ec.europa.eu/translation/lithuanian/ltf/documents/ltf_20120608_minutes_lt.pdf>.

ŽODŽIO SKATINTI REIKŠMĖS

Lietuvių kalbos žodynuose (DŽ_{6e}, DŽ₇, LKŽ_e) ir KancKP iš esmės teikiamos dvi žodžio *skatinti* reikšmės.

DŽ _{6e} , DŽ ₇	LKŽ _e	KancKP
<p>skātin ti, ~a, ~o 1. raginti, judinti: S. į darbą (prie darbo). ~a mokytis, vienytis. ~amieji sakiniai (lingv.). 2. prk. palaikyti (norą): Gera iniciatyva turi būti ~ama.</p>	<p>skātinti, -ina, -ino tr. 1. I, M, L, Š, Rtr, DŽ prašyti, kad suskastų, paskubėtų, greičiau ką darytų, raginti, judinti: Skātinu aną važiuoti J. Skātink juosius prie darbo, kad skubėtų dirbti J. Skāтина, ragina, skubina prie darbo Škn. Skātinti į darbą Ndž. Nepadoru daktarą skātinti Vks. Vėdliai skatino marčią rėdyties ir į vyro numus keliauti S.Dauk. Urėdas užsigulęs skatina darbuoties Žem. Skātinamoji priežastis Ndž. Aforizmų, partarių, priešodžių turinys yra skatinamasis, raginamasis rš. Skatinamuoju sakiniu asmuo pareiškia savo valią rš. Skatink mani, bet pašėręs VP41. Neskātinamas dirbu, neskātinamas ir valgau Pvn. 2. žadinti, palaikyti norą, palinkimą ką daryti, stimuliuoti: Po pirmosios knygytės ėjo ir kitos, ir visos mus džiugino, žadino, skatino prie darbo J.Jabl. Tais trūbais skatino kareivius į kovą S.Dauk. Jei mokinys stengiasi, jo pastangas reikia pabrėžtinai skatinti: pagirti tai, kas jo darbe geresnio rš. Šiandien gyvenimas kiekvieną kelia, skatina: dirbk, kurk! A.Gric. Vainikų, kaip ir gyvų gėlių, nešimo mirusiajam paprotys gražus ir toliau skatintinas rš. Valingą žmogų kliūtys priverčia susikaupti ir skatina jo pastangas rš. Rūtų preparatai skatina tulžies bei šlapimo išsiskyrimą rš.</p>	<p>skātinti – be raginimo, veiklinimo, gali reikšti bendru vardu pasakytą nuopelnų pripažinimą bei įvertinimą (nuobaudai priešingą dalyką); prie skatinimo priskiriama padėka, pagyrimas, premija ir pan. Darbuotojai moraliai ir materialiai skatinami. Konkrečiais atvejais vartoti atitinkamus žodžius: Už gerą darbą pareiškė padėką (ne paskatino padėką); paskyrė premiją (ne paskatino premija).</p>

Taigi DŽ_{6e}, DŽ₇ nurodomos dvi – tiesioginė ir perkeltinė – reikšmės. LKŽ_e taip pat skiriamos dvi reikšmės (tik šiek tiek platėliau nusakytos ir

su daugiau pavyzdžių). Veiksmažodžio *skatinti* vartoseną trumpai apžvelgta KancKP, kur, nuo raginimo ir veiklinimo atskirai išskyrus bendru vardu pasakyto nuopelnų pripažinimo bei įvertinimo reikšmę, duotas patarimas konkrečiais atvejais vartoti atitinkamus žodžius. Apibendrinant galima sakyti, kad administraciniame stiliuje neabejotinai taisyklinga veiksmažodžio *skatinti* vartoseną būtų šiais atvejais: pirma, reiškiant raginimą bei veiklinimą ir, antra (remiantis KancKP formuluote), reiškiant nuopelnų pripažinimą ir jų įvertinimą. Skiriami šie veiksmažodžio *skatinti* sintaksinio junglumo atvejai (Sližienė 2004: 50–51):

1. Tiesioginė reikšmė	2. Perkeltinė reikšmė ²
Nom a) Hum b) Abstr, – Anim (ret.) Acc Hum į Acc Abstr prie Gen Abstr Inf S	Nom Acc Nom a) Hum b) Abstr, – Anim Acc Abstr

Nagrinėjant verstinių ES dokumentų kalbą pastebėta, kad minėtasis veiksmažodis ypač dažnai vartojamas, o junginiai – patys įvairiausi, pvz.: *skatinti imtis veiksmų, skatinti laikytis įstatymų, skatinti plėtrą, skatinti veiklą, skatinti inovacijas, skatinti konkurencingumą, skatinti elektroninį raštingumą, skatinti dialogą, skatinti valdymą* ir pan.

Būtų galima manyti, kad veiksmažodis *skatinti* dažniau vartojamas automatiškai keičiant tarptautinį žodį lietuvišku, tarkim, vietoj *stimuliuoti, aktyvinti* (lietuviškus šių žodžių pakaitus žr. KP L1, 18 ir 103). Todėl atliekant tyrimą nagrinėti ne tik lietuviški, bet ir angliški tekstai.

TIRIAMOJI MEDŽIAGA

Nagrinėti Europos Sąjungos teisės aktų duomenų bazėje EUR-Lex skelbiami dokumentai. Stengtasi aprėpti kuo įvairesnio žanro tekstus: Komisijos įgyvendinimo sprendimai, Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos,

² Pateikta pastaba, kad kartais galima vartoseną (su) Instr (Sližienė 2004: 51).

Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonės, Teisingumo Teismo sprendimai, Europos Komisijos kvietimai teikti paraiškas, Europos Parlamento posėdžių protokolai ir kt.

Visos trys veiksmažodžio *skatinti*, *-ina*, *-ino* pagrindinės formos pavartotos 15 685 dokumentuose³, pvz.:

*Tempus*⁴ programa **skatina** institucinį **bendradarbiavimą** <...>. Plg. *The Tempus programme promotes institutional cooperation* (Europos Komisijos kvietimas teikti paraiškas).

Valstybės narės turėtų skatinti elektros tiekimą nuo kranto <...>. Plg. *Member States should encourage the use of shore-side electricity* <...> (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva).

<...> mažiau išsivysčiusiems regionams parodyti būdus, kaip **skatinti ekonomiką ir gerovę** nekenkiant aplinkai. Plg. <...> *to demonstrate to hitherto less-developed regions how to boost their economies and prosperity without damaging the environment* (Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonė).

TYRIMO REZULTATAI

Junginius, kuriuose vartojamas veiksmažodis *skatinti*, galima skirstyti į dvi grupes: 1) junginiai su bendratimi; 2) junginiai su daiktavardžiais. Prieinksniųjų junginių (*skatinti į ką, prie ko*) nepavyko rasti.

Junginiai su bendratimi kalbos normos atžvilgiu abejonių nekelia, pvz.:

skatinti valstybes nares ES veiksmų planą **perkelti** į nacionalinę teisę; svarbu **skatinti** Turkiją **laikytis** savo užsienio politikos; **skatinti priimti** tinkamą sprendimą; **skatinti naudotis** piliečio teisėmis ir pan.

Kas kita pasakytina apie junginius su daiktavardžiais. Ši grupė kelia šokių tokių abejonių dėl jų normiškumo, o tokių junginių ES tekstuose gausu. Visa junginių su daiktavardžiais grupė pirmiausia galėtų būti skirs-

³ Skaičius paskutinį kartą tikslintas 2012 m. gruodžio 3 d. Žinoma, šokia tokia paklaida galima, nes bendraties forma sutampa su neveikiamuoju būtojo laiko dalyviu, tačiau pastarojo vartoseną reta, tad reikšmingos įtakos skaičiavimo rezultatams neturi.

⁴ Teikiamų pavyzdžių rašyba netaisoma. Šiuo atveju programos pavadinimas turėtų būti skiriamas arba kabutėmis, arba kitu šriftu. Taip pat nediskutuojama dėl vartojamų terminų tinkamumo ar netinkamumo.

toma taip: 1) junginiai su daiktavardžiais, reiškiančiais veiksmo pavadinimą; 2) junginiai su daiktavardžiais, nereiškiančiais veiksmo pavadinimo.

Pirmos grupės junginiai, kurių daiktavardis (abstraktas) nusako veiksmo pavadinimą:

skatinti veiklą, skatinti plėtrą, skatinti kovą, skatinti bendradarbiavimą, skatinti dalyvavimą, skatinti taupymą;

ir junginiai, kurių daiktavardis (abstraktas) yra sukonkretėjęs, bet aiškiai susijęs su atliekamu veiksmu:

skatinti integraciją (plg. integravimą(si)), skatinti kooperaciją (plg. kooperavimąsi), skatinti diskusijas (plg. diskutavimą), skatinti konkurenciją (plg. konkuravimą), skatinti kontrolę (plg. kontroliavimą), skatinti reformą (plg. reformavimą(si)).

Į antrą grupę įeity junginiai, kurių daiktavardis nesusijęs su veiksmu arba jo reikšmė nutolusi nuo veiksmo ar proceso reikšmės. Dažnai juo nusakoma ypatybė:

skatinti efektyvumą, skatinti informuotumą, skatinti priimtinumą, skatinti lygybę, skatinti galimybes.

Gausiausia ES dokumentų tekstuose yra pirmoji grupė. Stilistiškai tokie junginiai nelankstūs, negyvi, tačiau administraciniame stiliuje be jų sunku apsieiti ir jie toleruojami. Daugiau keblumų kelia antroji grupė. Veiksmą ar tam tikrą procesą galima vienaip ar kitaip skatinti, o ypatybę (bent jau tiesiogine reikšme) skatinti netinka. Tokių junginių taisymas pirmiausia priklausytų nuo konteksto.

Junginys	Siūloma taisyti
Skatinti energijos vartojimo efektyvumą.	Skatinti, kad energijos vartojimas būtų efektyvesnis / Skatinti, kad energija būtų vartojama (kuo) efektyviau.
Skatinti informuotumą apie Sąjungos piliečių teises.	Skatinti, kad Sąjungos piliečiai būtų kuo labiau informuoti apie savo teises / Siekti, kad Sąjungos piliečiai būtų kuo labiau informuoti apie savo teises.
Reikėtų skatinti lyčių lygybę.	Reikėtų skatinti laikytis lyčių lygybės principo / Reikėtų siekti lyčių lygybės.

Junginys	Siūloma taisyti
Skatinti lygias galimybes įsidarbinti.	Skatinti, kad būtų sudarytos lygios galimybės įsidarbinti.
Didinti visuomenės supratimą apie branduolio sintezės energiją ir skatinti jos priimtinumą visuomenei.	Didinti visuomenės supratimą apie branduolio sintezės energiją, kad ji būtų (taptų) priimtinesnė visuomenei / Branduolio sintezės energiją daryti visuomenei suprantamesnę ir priimtinesnę.

Čia galėtume kelti klausimą, ar galima šių pateiktų atvejų netaisyti – laikyti juos taisyklingais junginiais. Atsakyti į šį klausimą nelengva. Šalia minėtųjų junginių šliejasi ir tokie vartosenos atvejai:

skatinti ekonomiką, skatinti gerovę, skatinti būdus, skatinti strategiją, skatinti mokslą ir t. t.

Toliau pateikiama keletas pavyzdžių su platesniu kontekstu.

Ekologinės inovacijos yra vienas iš svarbiausių uždavinių, galbūt net ir pats svarbiausias uždavinys, norint išlikti konkurencingiems ir įgyvendinti tvarumo tikslus, taip pat iki šiol mažiau išsivysčiusiems regionams parodyti būdus, kaip **skatinti ekonomiką ir gerovę** (= plėtoti / vystyti⁵ ekonomiką ir didinti gerovę) nekenkiant aplinkai. Plg.: Eco-innovation is a key – if not the key – way to remain competitive and achieve sustainability targets, but also to demonstrate to hitherto less-developed regions how **to boost their economies and prosperity** without damaging the environment (Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komiteto nuomonė).

Imantis iniciatyvų, organizuojamų pagal Europos piliečių metų programą, turi būti atsižvelgta į būtinybę įvardyti (= nustatyti) kliūtis, trukdančias Sąjungos piliečiams naudotis savo teisėmis, ir **skatinti tinkamus būdus ir strategijas** toms kliūtims šalinti, taip pat **skatinti tarpkultūrinį diskriminacijos suvokimą ir kovą su ja** (= skatinti / raginti imtis tinkamų tų kliūčių šalinimo būdų ir strategijų, siekti didesnio tarpkultūrinio diskriminacijos suvokimo ir skatinti / stiprinti kovą su ja). Plg.: In the context of initiatives organised in the framework of the European Year of Citizens, consideration shall be given to identifying obstacles to the exercise of the rights by the Union citizens and **to promoting appropriate ways and strategies** to remove those obstacles, as well as **to promoting inter-cultural understanding of discrimination and fighting against it** (Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas).

⁵ Žodis *vystyti* čia galėtų būti vartojamas, plg. DŽ_{6e}, DŽ₇, kur teikiama antroji minėto žodžio reikšmė, – *daryti tobulesnį, sudėtingesnį, plėtoti, rutulioti*: V. pramonę, mokslą, tiesa, su nuoroda *knyg*.

Norėdamos pasiekti aukštesnį dalyvavimo standartizacijos sistemoje lygį, nacionalinės standartizacijos institucijos **skatina** ir palengvina **MVĮ prieigą** prie standartų ir standartų rengimo proceso (= skatina MVĮ naudotis prieiga prie standartų bei jų rengimo ir tą prieigą lengvina / institucijos lengvina MVĮ prieigą prie standartų bei jų rengimo ir skatina jas tuo naudotis. Plg.: National standardisation bodies **shall encourage** and facilitate **the access of SMEs** to standards and standards development processes in order to reach a higher level of participation in the standardisation system (Tarybos ir Taryboje posėdžiavusių valstybių narių vyriausybių atstovų sprendimas).

Pareiškėjai, norintys gauti dotaciją bendrų projektų vykdymui (= bendriems projektams vykdyti), turi būti valstybės pripažintos valstybinės arba privačios aukštojo mokslo įstaigos arba aukštojo mokslo įstaigų asociacijos, organizacijos arba tinklai, siekiantys **skatinti** (= remti), tobulinti ir reformuoti **aukštąjį mokslą**. Plg.: Applicants for Joint Projects must be State-recognised, public or private higher education institutions or associations, organisations or networks of higher education institutions dedicated to the **promotion**, improvement and reform **of higher education** (Europos Komisijos kvietimas teikti paraiškas).

Dažniausiai žodis *skatinti* verčiamas iš anglų *to promote*, pvz.:

<...> siekiant **skatinti jų profesinę integraciją**, plg.: in order to promote their vocational integration (Teisingumo Teismo sprendimas, 2012 12 06).

Programa ypač padės **skatinti laisvą sąveiką** su Europos Sąjungos aukštojo mokslo sistemoje vykstančiais pokyčiais, plg.: In particular, the programme **will promote voluntary convergence** with EU developments in the field of higher education (Europos Komisijos kvietimas teikti paraiškas).

Ji taip pat gali padėti **skatinti daugiakalbystę, studentų, mokytojų, profesinių mokymą pasirinkusių asmenų ir jų dėstytojų judumą**, plg.: It can also help **to promote multilingualism, the mobility of students, teachers, persons undergoing vocational training and their instructors** (Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas).

Kur kas rečiau žodžiu *skatinti* verčiamas anglų k. *to boost*, *to encourage*, *to stimulate*, *to activate* ir kt. Taigi tyrimo rezultatai tos minties, kad veiksmazodis *skatinti* gali būti dažniau vartojamas dėl automatinio tarptautinių žodžių (pvz., *stimuliuoti*, *aktyvinti*) keitimo lietuvišku žodžiu, nepatvirtino.

Tyrimo rezultatai dėl sintaksinio junglumo aiškiai rodo, kad veiksmazodžiu *skatinti* žymimo veiksmo atlikėjas gana dažnai yra abstraktus arba reiškia negyvą dalyką (plg. Sližienė 2004: 50), pvz.: **projektas skatina imtis veiksmų; numatytos priemonės skatina teikti daugiau paslaugų** ir t. t.

VIETOJ IŠVADŲ

Veiksmožodis *skatinti* Europos Sąjungos dokumentų vertimuose paplitęs gana plačiai. Atskirti, kuris vartosenos atvejis yra netaisyklingas, o kuris galėtų būti pateisinamas, nėra lengva. Vartoseną susipynusi – bendrinės kalbos norma, svyruojanti ties normos riba ir jau nebe norma.

Kaip jau teigta, neabejotina bendrinės kalbos norma būtų šiais atvejais: pirma, veiksmožodžiu *skatinti* reiškiant raginimą bei veiklinimą ir, antra, reiškiant nuopelnų pripažinimą ir jų įvertinimą. Svyrtojanti ties normos riba yra veiksmožodžio vartoseną kartu su abstraktais, reiškiančiais ypatybę (*skatinti informuotumą, skatinti efektyvumą*) ir pan. atvejais. Vertinant tolerantiškiau, minėtus junginius būtų galima laikyti norma, veiksmožodį *skatinti* čia suvokiant ne kaip aktyvinimą ar veiklinimą, o kaip tam tikros ypatybės stiprinimą. Čia šlietuši junginiai *skatinti daugiakalbystę, skatinti studentų judumą / mobilumą* ir pan. Labiau vengtini junginiai *skatinti galimybes, skatinti potencialą, skatinti ekonomiką* ir kt. Vietoj jų turėtų būti vartojama: *didinti galimybes, stiprinti potencialą, plėtoti / vystyti ekonomiką* ir pan.

Ne savo reikšme vartojamo veiksmožodžio junginiai taisytini atsižvelgiant į kontekstą, pvz.: ***skatinti strategijas*** (= *skatinti / raginti kurti strategijas / imtis strategijų*), ***skatinti priegą*** (= *skatinti naudotis prieiga*), ***skatinti mokslą*** (= *remti / palaikyti mokslą*) ir pan.

LITERATŪRA IR ŠALTINIAI

Bendrasis praktinis vadovas. Prieiga per internetą: <eur-lex.europa.eu/lt/techleg/pdf/2007_6655.pdf> (žiūrėta 2012 11 20).

DŽ_{6e} 2006: *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. Šeštas (trečias elektroninis) leidimas. Kompaktinė plokštelė. Vyr. red. S. Keinys. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

DŽ₇ 2012: *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. Septintas pataisytas ir papildytas leidimas. Vyr. red. S. Keinys. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

EUR-Lex – Europos Sąjungos teisės aktų duomenų bazė EUR-Lex. Prieiga per internetą: <eur-lex.europa.eu/lt/index.htm> (žiūrėta 2012 11 20).

Institucijų leidinių rengimo vadovas. Prieiga per internetą: <publications.europa.eu/code/lt/lt-000100.htm> (žiūrėta 2012 11 20).

KancKP 1998: *Kanceliarinės kalbos patarimai*. Pataisytas ir papildytas leidimas. Parengė P. Kniūkšta. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas. Internetinis leidimas, 2007. Sudarė P. Kniūkšta, vyr. red. R. Vladarskienė. Prieiga per internetą: <kanceliariniaipatarimai.lki.lt> (žiūrėta 2012 11 20).

KP L1 2005: *Kalbos patarimai*. Kn. 4: *Leksika: 1. Skolinių vartojimas (svetimybės, tarptautiniai žodžiai)*. Aut. ir sud. D. Mikulėnienė. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas.

LKŽ, 2008: *Lietuvių kalbos žodynas 1–20, 1941–2002*. Redaktorių kolegija: G. Naktinienė (vyr. red.), J. Paulauskas, R. Petrokienė, V. Vitkauskas, J. Zabarskaitė. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas. Prieiga per internetą: <www.lkz.lt> (žiūrėta 2012 11 20).

Precedentų vadovas. Prieiga per internetą: <ec.europa.eu/translation/lithuanian/guidelines/documents/council_manual_precedents_lt.pdf> (žiūrėta 2012 11 20).

Sližienė N. 2004: *Lietuvių kalbos veiksmažodžių junglumo žodynas 2(2)*, Vilnius: Lietuvių kalbos instituto leidykla.

Gauta 2012 12 06

THE USAGE OF THE VERB *SKATINTI* IN TRANSLATIONS OF EUROPEAN UNION DOCUMENTS

S u m m a r y

The article deals with the usage of verb *skatinti* ('to encourage, to promote') in administrative language as it could be viewed in the results of scientific research "Europos Sąjungos dokumentų kalba" ("The language of European Union documents") carried out in 2010–2012 and financed by the State commission of the Lithuanian language. During this research documents from the database of European Union legislation EUR-Lex were analysed.

At the beginning it was assumed that the verb *skatinti* is quite frequent because of automatic substitution of international words, for instance *stimuliuoti, aktyvinti* with a Lithuanian word. Therefore during the research both Lithuanian and English texts were analysed. The results of this research did not confirm the initial idea.

All word combinations with the verb *skatinti* can be divided in two groups: 1) combinations with infinitives; 2) combinations with nouns.

Combinations with infinitives, for instance *skatinti priimti tinkamą sprendimą* ('to promote an appropriate decision'), *naudotis piliečio teisėmis* ('to encourage usage of citizen's rights') and the like are correct, but this cannot be said about combinations with nouns. Such combinations are plentiful in EU documents, but there are doubts if they meet the requirements of codified norms. It is not easy to distinguish which case of usage is clearly incorrect and which can be tolerated. The usage frequently balances on the edge of the norm. Word combinations *skatinti galimybes* ('to promote opportunities'), *skatinti potencialą* ('to promote the

potential'), *skatinti ekonomiką* ('to boost the economy') can be treated as correct, but the priority (at least in administrative style) should be given to combinations *didinti galimybes* ('to increase opportunities'), *stiprinti potencialą* ('to strengthen the potential'), *plėtoti ekonomiką* ('to develop the economy') and combinations with distorted meaning such as *skatinti būdus* ('to promote ways'), *skatinti strategiją* ('to promote strategies'), *skatinti prieigą* ('to encourage the access'), *skatinti aukštąjį mokslą* ('to promote higher education') should not be tolerated at all.

KEYWORDS: administrative style, standard language, codification, the verb *skatinti*, translations of European Union documents.

LINA MURINIENĖ
Lietuvių kalbotyros ir komunikacijos katedra
T. Ševčenkos g. 31, LT-03111 Vilnius
lina.muriniene@leu.lt